

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1983

Ausgegeben am 29. April 1983

103. Stück

255. Dreizehnte Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
(NR: GP XV RV 1145 AB 1372 S. 142. BR: AB 2646 S. 431.)
256. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Änderung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Karawankenstraßentunnel
(NR: GP XV RV 1058 AB 1246 S. 129. BR: AB 2588 S. 429.)
257. Ergänzender Notenwechsel betreffend das Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Handel und Industrie der Republik Korea andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

255.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

THIRTEENTH PROCES-
VERBAL EXTENDING
THE DECLARATION ON
THE PROVISIONAL
ACCESSION OF TUNISIA

TREIZIEME PROCES-VER-
BAL PROROGÉANT LA
VALIDITÉ DE LA DÉCLA-
RATION CONCERNANT
L'ACCESSION PROVI-
SOIRE DE LA TUNISIE

DREIZEHNTÉ NIEDER-
SCHRIFT (PROCES-VER-
BAL) BETREFFEND DIE
VERLÄNGERUNG DER
DEKLARATION ÜBER
DEN VORLÄUFIGEN BEI-
TRITT TUNESIENS ZUM
ALLGEMEINEN ZOLL-
UND HANDELSABKOM-
MEN

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1982".

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues que:

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1982 ».

Die Vertragsparteien der Deklaration vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen *) (im folgenden als „die Deklaration“ bzw. als „das Allgemeine Abkommen“ bezeichnet),

In Anwendung der Ziffer 6 der Deklaration,

Kommen überein wie folgt:

1. Die Geltungsdauer der Deklaration wird durch Änderung des Datums in Ziffer 6 auf „31. Dezember 1982“ verlängert.

*) Kundgemacht in BGBl.
Nr. 233/1960

2. The Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

Done at Geneva this twenty-fourth day of November, one thousand nine hundred and eighty-one in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

Fait à Genève, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-un, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie steht zur Annahme, durch Unterzeichnung oder in anderer Weise, durch Tunesien und durch die teilnehmenden Regierungen offen. Sie tritt zwischen der Regierung Tunesiens und einer teilnehmenden Regierung in Kraft, sobald sie von der Regierung Tunesiens und von dieser Regierung angenommen worden ist.

3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Mitteilung über jede Annahmeerklärung an die Regierung Tunesiens und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.

Geschehen zu Genf am vierundzwanzigsten November neunzehnhunderteinundachtzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 14. März 1983 beim Generaldirektor des GATT hinterlegt; die Niederschrift ist gemäß ihrer Ziffer 2 für Österreich am selben Tag in Kraft getreten.

Kreisky

256.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Änderung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Karawankenstraßentunnel vom 15. September 1977

Von dem Wunsch geleitet, den Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Karawankenstraßentunnel vom 15. September 1977 *) (im folgenden Vertrag) zu ändern und zu ergänzen, sind die Vertragsstaaten wie folgt übereingekommen:

POGODBA

med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o spremembi Pogodbe med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977

V želji, da se spremeni in dopolni Pogodba med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977 (v nadaljevanju Pogodba), sta se državi pogodbenici dogovorili kot sledi:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 441/1978

Artikel I

1. Artikel 4 des Vertrages hat zu lauten:

„Artikel 4

Finanzierung

Die Vertragsstaaten kommen überein:

1. Jede Seite übernimmt für den auf ihrem Staatsgebiet gelegenen Teil des Bauwerkes die Finanzierung des Baues, der Erhaltung, der Verwaltung und des Betriebes. Dies gilt auch für die bisher angefallenen beiderseitigen Kosten.
2. Die Projektierungskosten für das Bauwerk, soweit die Projektierung in einem von beiden Seiten erfolgten gemeinsamen Auftrag bereits vergeben ist, werden im Verhältnis 50 : 50 geteilt.
3. Die Mauteinnahmen verbleiben dem Vertragsstaat, der sie einhebt.“

2. Nach Artikel 5 wird ein Artikel 5 a eingefügt:

„Artikel 5 a

Ein- und Ausfuhr von Waren für den Tunnel

(1) Materialien und Betriebsmittel, die in Erfüllung der Verpflichtung gemäß Artikel 1 Absatz 1 aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter zollamtlicher Überwachung für Zwecke der Projektierung, des Baues, der Erhaltung und des Betriebes des Karawankenstraßentunnels samt den zugehörigen Objekten eingeführt und verwendet werden, sind von allen Ein- und Ausgangsabgaben befreit; diese Regelung gilt auch für Projekte und für die gesamte technische Dokumentation.

(2) Werden Waren der im Absatz 1 genannten Art, die einer Verbrauchsteuer unterliegen, in den Vertragsstaat, aus dem sie ausgeführt worden sind, wieder eingeführt, so ist diese anlässlich der Wiedereinfuhr insoweit zu erheben, als die Ausfuhr einen Anspruch auf Befreiung oder Entlastung von der Abgabe begründete.

(3) Fahrzeuge sowie Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Meßinstrumente und dergleichen) für die im Absatz 1 genannten Zwecke bleiben unter der Bedingung, daß sie dem Zollamt zur Nämlichkeitsfesthaltung gestellt und innerhalb der vom Zollamt festgesetzten Frist wieder rückgeführt werden, frei von allen Ein- und Ausgangsabgaben; dabei entfällt auch die Leistung einer Sicherstellung. Sofern solche Waren nicht rückgeführt werden, sind die Abgaben zu entrichten, es sei denn, die Rückführung ist wegen völliger Abnützung oder Unterganges der Waren unterblieben.

Člen I

1. Člen 4 Pogodbe se mora glasiti:

»Člen 4

Financiranje

Državi pogodbenici se sporazumeta:

1. Vsaka stran prevzame za del gradbenega objekta, ki leži na njenem državnem ozemlju, financiranje gradnje, vzdrževanja, uprave in obratovanja. To velja tudi za vse dosedanje stroške obeh strani.
2. Stroški projektiranja za gradbeni objekt se delijo v razmerju 50 : 50, v kolikor je projektiranje že oddano v skupnem naročilu obeh strani.
3. Dohodki od cestnine ostanejo državi pogodbenici, ki jo pobira.«

2. Za členom 5 se doda člen 5 a:

»Člen 5 a

Uvoz in izvoz blaga za predor

(1) Materiali in naprave za obratovanje, ki se ob izpolnjevanju obveznosti v smislu 1. odstavka člena 1 uvažajo iz območja ene države pogodbenice na območje druge države pogodbenice pod carinskim nadzorom za potrebe projektiranja, gradnje, vzdrževanja in obratovanja cestnega predora skozi Karavanke s pripadajočimi objekti in ki se tam uporabljajo, so oproščene vseh uvoznih in izvoznih dajatev; to določilo velja tudi za projekte in vso tehnično dokumentacijo.

(2) Če se stvari, ki sodijo v zvrst, navedeno v 1. odstavku in za katere je predpisana trošarina, zopet uvozi v državo pogodbenico, iz katere so bile izvožene, je treba ta davek pri ponovnem uvozu pobirati, v kolikor je bilo blago zaradi izvoza oproščeno ali razbremenjeno tega prispevka.

(3) Vozila in oprema (stroji, orodje, merilni instrumenti in podobno) so za namene, ki so navedeni v 1. odstavku, oproščeni vseh uvoznih in izvoznih dajatev pod pogojem, da se jih prijavi carinarnici za ugotovitev istovetnosti in se jih vrne v inozemstvo v roku, ki ga določi carinarnica; v tem primeru tudi ni treba položiti varščine. Če se teh stvari ne vrne v inozemstvo, je treba zanje plačati dajatve, razen v primeru, če niso bile vrnjene zaradi popolne izrabljenosti ali uničenja.

(4) Waren, die nach den Absätzen 1 und 3 abgabefrei bleiben, sind von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten sowie -beschränkungen befreit.

(5) Die Voraussetzungen für die Abgabefreiheit gemäß den Absätzen 1 und 3 sind mittels Aufzeichnungen und Belegen gegenüber den Zollbehörden der Vertragsstaaten nachzuweisen.“

3. Artikel 6 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) Die Ausführungspläne und -entwürfe für das Bauwerk sind durch die Gesellschaft bzw. Organisation zu erstellen. Sie sind zum Zwecke der Genehmigung dem jeweiligen Vertragsstaat mit allen zweckdienlichen Erläuterungen zuzuleiten. Eine Kalkulation der Ausgaben ist diesen Unterlagen anzuschließen.“

4. Artikel 8 Absatz 2 hat zu lauten:

„(2) Hinsichtlich der Tätigkeit der Gesellschaft bzw. Organisation hat die Kommission während der Zeit des Betriebes die Beachtung der für den Betrieb maßgeblichen Bestimmungen zu überwachen.“

5. Artikel 12 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) Die Vertragsstaaten kommen überein, für die Benützung des Bauwerkes ein Entgelt einzuheben und mit dessen Einhebung die Gesellschaft bzw. Organisation zu betrauen.“

6. Nach Artikel 25 wird ein Artikel 25 a eingefügt:

„Artikel 25 a

Tätigkeit von Speditionsunternehmen bzw. Speditionsorganisationen

/. Hinsichtlich der Tätigkeit von Speditionsunternehmen bzw. Speditionsorganisationen im Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Verkehr durch den Karawankenstraßentunnel gelten die Bestimmungen des Anhanges, welcher ein integrierender Bestandteil des Vertrages ist.“

7. Dem Vertrag wird folgender Anhang angeschlossen:

„Anhang

Tätigkeit von Speditionsunternehmen bzw. Speditionsorganisationen

Artikel 1

(1) In Ansehung der im Artikel 2 Absatz 2 des Vertrages angeführten Art der Grenzabfertigung dürfen Speditionsunternehmen bzw. Speditionsorganisationen (im folgenden Spediteure genannt), die in einem der Vertragsstaaten einen Standort haben und dort nach den innerstaatlichen

(4) Blago, ki je v smislu odstavkov 1 in 3 oproščeno dajatev, je izvezeto iz gospodarskih uvoznih in izvoznih prepovedi in omejitev.

(5) Pogoje za oprostitev dajatev v skladu z odstavkoma 1 in 3 je treba carinskim organom držav pogodbenic dokazati na osnovi popisov in potrdil.«

3. Člen 6 odstavka 1 se mora glasiti:

»(1) Družba oziroma organizacija morata oskrbeti izvedbene projekte in osnutke za gradbeni objekt. Le-te je treba posredovati z vsemi potrebnimi obrazložitvami v odobritev vsaki državi pogodbenici. Tej dokumentaciji je treba priložiti predračun izdatkov.«

4. Člen 8 odstavka 2 se mora glasiti:

»(2) Glede na dejavnost družbe odnosno organizacije mora Komisija v času obratovanja nadzorovati upoštevanje določil, ki so merodajna za obratovanje.«

5. Člen 12 odstavka 1 se mora glasiti:

»(1) Državi pogodbenici se dogovorita, da se za uporabo gradbenega objekta pobira cestnino in pobiranje le-te poverita družbi oziroma organizaciji.«

6. Za členom 25 se doda člen 25 a:

»Člen 25 a

Dejavnost špedicijskih podjetij odnosno špedicijskih organizacij

Glede dejavnosti špedicijskih podjetij odnosno špedicijskih organizacij v zvezi s prometom, ki prekoračuje mejo skozi cestni predor skozi Karavanke veljajo določila aneksa, ki je sestavni del Pogodbe.«

7. Pogodbi se doda naslednji aneks:

»Aneks

Dejavnost špedicijskih podjetij oziroma špedicijskih organizacij

Člen 1

(1) Glede na način mejne kontrole, ki je naveden v 2. odstavku člena 2 Pogodbe, smejo špedicijska podjetja oziroma špedicijske organizacije (v nadaljnjem špediterji), ki imajo v eni izmed držav pogodbenic svoj sedež in ki imajo po pravnih predpisih držav pogodbenic pravico opravljati špedi-

Rechtsvorschriften zur Ausübung der Spediteurtätigkeit berechtigt sind, auch in der auf dem Hoheitsgebiet des andern Vertragsstaates gelegenen Zone die mit der Eingangsabfertigung unmittelbar zusammenhängenden Spediteurtätigkeiten ausüben.

(2) Spediteurtätigkeiten bei der Eingangsabfertigung dürfen nur von Spediteuren jenes Staates durchgeführt werden, dessen Grenzabfertigungsorgane die Eingangsabfertigung vollziehen.

Artikel 2

Die Spediteurtätigkeiten gemäß Artikel 1 dieses Anhangs gelten als auf dem Hoheitsgebiet jenes Vertragsstaates ausgeübt, in dem der Standort liegt, an dem der Spediteur zur Ausübung dieser Tätigkeiten berechtigt ist.

Artikel 3

Ist ein Spediteur nach den Rechtsvorschriften des eigenen Staates nicht oder nicht mehr zur Ausübung der Spediteurtätigkeiten gemäß Artikel 1 dieses Anhangs berechtigt, wird der Gebietsstaat auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates die weitere Ausübung dieser Tätigkeiten auf seinem Hoheitsgebiet unterbinden.

Artikel 4

(1) Die bei den Spediteuren beschäftigten Personen sind für die im Zug ihrer Spediteurtätigkeiten (Artikel 1 dieses Anhangs) notwendigen Grenzübertritte und den jeweils anschließenden Aufenthalt in der Zone vom Sichtvermerkszwang befreit; sie müssen jedoch einen gültigen Reisepaß oder einen anderen amtlichen Lichtbildausweis und in beiden Fällen eine in deutscher und slowenischer Sprache ausgestellte Bescheinigung des Spediteurs, aus der das Beschäftigungsverhältnis hervorgeht, besitzen.

(2) Die Behörden des Gebietsstaates können einzelne Personen vom Aufenthalt in der auf dessen Hoheitsgebiet gelegenen Zone aus Gründen der Gefährdung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit oder sonstiger öffentlicher Interessen ausschließen.

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten gestatten den Spediteuren des eigenen Staates auf der in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Plattform die Benützung der erforderlichen Grundflächen für den von den Spediteuren selbst vorzunehmenden Bau von Speditionsgebäuden mit der Auflage, daß sie den Spediteuren des Nachbarstaates die für die Ausübung der im Artikel 1 dieses Anhangs umschriebenen Tätigkeiten benötigten Bauten zur Verfügung stellen.

(2) Die Bauten werden im Rahmen der Rechtsvorschriften des Gebietsstaates unter Berücksichti-

cijsko dejavnost, opravljati špedicijske dejavnosti, ki so neposredno v zvezi z vstopno mejno kontrolo tudi v coni, ki se nahaja na državnem ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Špedicijsko dejavnost pri vstopni mejni kontroli smejo opravljati samo špediterji tiste države, katere organi mejne kontrole opravljajo vstopno mejno kontrolo.

Člen 2

Za špedicijske dejavnosti v smislu člena 1 tega aneksa velja kot da so opravljene na državnem ozemlju tiste države pogodbenice, v kateri je sedež špediterja, kjer je le-ta pooblaščen opravljati špedicijsko dejavnost.

Člen 3

Če špediter po pravnih predpisih lastne države ni ali ni več upravičen opravljati dejavnosti v smislu člena 1 tega aneksa, bo teritorialna država na zaprosilo druge države pogodbenice preprečila nadaljnje opravljanje te dejavnosti na svojem državnem ozemlju.

Člen 4

(1) Osebe, zaposlene pri špediterjih, za prehajanje državne meje in za zadrževanje v coni, ki je potrebno za opravljanje špediterjske dejavnosti (v smislu člena 1 tega aneksa), ne potrebujejo vizuma; imeti pa morajo veljaven potni list ali kakšno drugo uradno legitimacijo s fotografijo, v obeh primerih pa potrdilo špediterja v nemškem in slovenskem jeziku, iz katerega izhaja, da so pri njem zaposlene.

(2) Organi teritorialne države lahko zaradi ogrožanja javnega miru, reda in varnosti ali drugih javnih interesov odvzamejo posameznim osebam pravico zadrževanja v coni, ki se nahaja na njenem državnem ozemlju.

Člen 5

(1) Državi pogodbenici dovolita špediterjem lastne države, da na platoju, ki se nahaja na lastnem državnem ozemlju, uporabijo površine, potrebne zato, da sami izgradijo zgradbe za špediterje, z naročilom, da dajo špediterjem sosednje države na razpolago zgradbe, potrebne za opravljanje dejavnosti, ki so opisane v členu 1 tega aneksa.

(2) Zgradbe bodo zgrajene v skladu s pravnimi predpisi teritorialne države, po običajnih standar-

gung der Vorschläge der Spediteure des Nachbarstaates nach von den Spediteuren beider Staaten gemeinsam auszuarbeitenden Grundsätzen im üblichen Standard errichtet.

(3) Die Vertragsstaaten sehen für die Tätigkeit der jugoslawischen Spediteure in der auf österreichischem Hoheitsgebiet gelegenen Zone ein Gebäude mit einer Nutzfläche von 300 m², für die Tätigkeit der österreichischen Spediteure in der auf jugoslawischem Hoheitsgebiet gelegenen Zone ein Gebäude mit einer Nutzfläche von 600 m² vor.

Artikel 6

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung der für die Tätigkeiten der Spediteure des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlichen telefonischen und telegrafischen Anlagen, einschließlich der Fernschreiber und Datenferneingabegeräte, und den Anschluß dieser Anlagen an die entsprechenden Einrichtungen des Nachbarstaates gestatten.

(2) Die Vertragsstaaten gewähren — soweit wie möglich — alle Erleichterungen, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

Artikel 7

(1) Die für die Tätigkeit der Spediteure des Nachbarstaates und deren Bediensteten gemäß Artikel 1 dieses Anhangs in der Zone benötigten und unter zollamtlicher Überwachung eingeführten Sachen sind von allen Ein- und Ausgangsabgaben befreit. Es sind hiefür keine Sicherheiten zu leisten. Auf diese Sachen sind die wirtschaftlichen Verbote und Beschränkungen bezüglich der Ein- und Ausfuhr nicht anzuwenden.

(2) Die Spediteure des Nachbarstaates dürfen einbehaltene Sachen sowie die im Rahmen ihrer Tätigkeit erforderlichen bzw. eingenommenen Geldbeträge und Werte ungehindert auf das Hoheitsgebiet ihres Staates verbringen.

(3) Die Bediensteten der Spediteure des Nachbarstaates sind im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit in der Zone von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen gegenüber dem Gebietsstaat befreit.

(4) Für die Dienst- und Privatfahrzeuge der im Artikel 4 dieses Anhangs erwähnten Personen gelten die Bestimmungen in Artikel 12 Absatz 4 des Vertrages sinngemäß.

Artikel II

Der Vertrag ist zu ratifizieren und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird sobald wie möglich in Belgrad stattfinden.

dih, z upoštevanjem predlogov špediterjev sosednje države, po načelih, ki jih morajo skupno izdelati špediterji obeh držav.

(3) Državi pogodbenici predvidevata za dejavnost jugoslovanskih špediterjev v coni, ki se nahaja na avstrijskem državnem ozemlju, zgradbo z uporabno površino 300 m², za dejavnost avstrijskih špediterjev v coni, ki se nahaja na jugoslovanskem državnem ozemlju, zgradbo z uporabno površino 600 m².

Člen 6

(1) Teritorialna država bo dovolila ureditev telefonskih in telegrafskih naprav, ki jih potrebujejo špediterji sosednje države za opravljanje svoje dejavnosti v teritorialni državi, vključno teleprinterjev in naprav za prenos podatkov v računalnik in priključitev teh naprav na ustrezne naprave sosednje države.

(2) Državi pogodbenici bosta, v kolikor bo mogoče, dovolili vse olajšave, ki zadevajo uporabo drugih telekomunikacijskih sredstev.

Člen 7

(1) Stvari, ki jih potrebujejo špediterji sosednje države in pri njih zaposlene osebe v skladu s členom 1 tega aneksa za opravljanje dejavnosti v coni in ki so bile uvožene pod carinskim nadzorstvom, so oproščene vseh uvoznih in izvoznih dajatev. Za te stvari ni treba polagati nobene varščine. Za te stvari se ne uporabljajo gospodarske prepovedi in omejitve, ki se nanašajo na uvoz in izvoz.

(2) Špediterji sosednje države lahko zadržane stvari in denarne zneske ter vrednosti, ki jih za opravljanje svoje dejavnosti potrebujejo oziroma pri tem sprejmejo, neovirano prenašajo na državno ozemlje lastne države.

(3) Osebe, zaposlene pri špediterjih sosednje države so v zvezi s svojo dejavnostjo v coni oproščene vseh uradno predpisanih osebnih in stvarnih obveznosti do teritorialne države.

(4) Določbe 4. odstavka člena 12 Pogodbe veljajo smiselno za službena in zasebna vozila oseb, ki so omenjene v členu 4 tega aneksa.

Člen II

Pogodba bo ratificirana in začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi izmenjavi ratifikacijskih listin.

Ratifikacijske listine bodo čimprej izmenjane v Beogradu.

Geschehen zu Wien am 20. Oktober 1980 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Sestavljeno na Dunaju, dne 20. oktobra 1980 v dveh izvornikih, v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako avtentični.

Für die Republik Österreich:

Bogen m. p.

Für die Sozialistische
Föderative Republik Jugoslawien:

Grahor m. p.

Za Republiko Avstrijo:

Bogen m. p.

Za Socialistično Federativno
Republiko Jugoslavijo:

Grahor m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 22. März 1983 ausgetauscht; der Vertrag tritt gemäß seinem Artikel II am 1. Juni 1983 in Kraft.

Kreisky

257.

Ergänzender Notenwechsel betreffend das Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Handel und Industrie der Republik Korea andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

(Übersetzung)

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
VIENNA

March 11, 1983

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria on the one hand and the Minister of Commerce and Industry of the Republic of Korea on the other hand regarding the recognition of Certificates of Origin and of handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty, which was signed on 14th March 1975.

In addition to the agencies mentioned in Article 1 of the said Agreement the Minister of Commerce and Industry of the Republic of Korea would like to authorize the City Offices and the Provincial Offices in various parts of the Republic of Korea to issue Certificates of Origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty.

I should be grateful if you would kindly confirm your agreement to this.

BOTSCHAFT DER REPUBLIK KOREA
WIEN

11. März 1983

Sehr geehrter Herr Ministerialrat!

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Handel und Industrie der Republik Korea andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich *), das am 14. März 1975 unterzeichnet wurde, Bezug zu nehmen.

In Ergänzung zu den in Artikel 1 des gegenständlichen Abkommens genannten Stellen möchte der Minister für Handel und Industrie der Republik Korea die „City Offices“ und die „Provincial Offices“ in verschiedenen Teilen der Republik Korea zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich ermächtigen.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise Ihre Zustimmung hiezu geben würden.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 223/1975

Please accept the assurances of my highest consideration.

Hyung Kun Kim
Ambassador

Dr. Rudolf Willenpart
Director,
Federal Ministry for Trade
Commerce and Industry
Stubenring 1
1011 **Wien**

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hyung Kun Kim
Botschafter

Dr. Rudolf Willenpart
Ministerialrat
Bundesministerium für
Handel, Gewerbe und Industrie
Stubenring 1
1011 **Wien**

(Übersetzung)

BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL,
GEWERBE UND INDUSTRIE

Vienna, March 21, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following letter dated March 11, 1983 and to inform you that I accept your proposal as set out in the aforementioned letter:

“I have the honour (es folgt der weitere Text der koreanischen Note in englischer Sprache) highest consideration.”

Your Excellency, please accept the assurances of my highest consideration.

Rudolf Willenpart
Director

H. E.
Hyung Kun Kim
Ambassador of the Republic of Korea
1030 **Vienna**

BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL,
GEWERBE UND INDUSTRIE

Wien, 21. März 1983

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Erhalt des nachstehenden Briefes vom 11. März 1983 zu bestätigen und Ihnen mitzuteilen, daß ich mit Ihrem in dem vorerwähnten Schreiben wiedergegebenen Vorschlag einverstanden bin:

„Ich beehre mich, (es folgt der weitere Text der Übersetzung der koreanischen Note in deutscher Sprache) ausgezeichnetsten Hochachtung.“

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Rudolf Willenpart
Ministerialrat

S. E.
Herrn Hyung Kun Kim
Botschafter der Republik Korea
1030 **Wien**

Kreisky